

# 国家话语的差异化架构： 基于“一带一路”中外新闻语料库的对比

周忠良 任东升

(中国海洋大学 外国语学院/海洋发展研究院, 山东 青岛 266100)

**摘要:**国家话语是国家治理过程中形成、具有国家权威、关涉国家利益的话语集合,其全球化构建与传播是中国道路、中国方案、中国经验走向世界的重要途径,有助于中国构建良好的国家形象,提升中国的全球治理话语权。本研究以“一带一路”为例,基于自建类比新闻语料库,考察中外媒体中国国家话语的架构策略差异及动因,并提出加强国家话语对外传播的对策。

**关键词:**国家话语;“一带一路”;架构理论;对外传播;语料库

**中图分类号:**H0-06 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-6414(2023)03-0107-10

## 0 引言

“一带一路”倡议作为中国提供的全球公共产品,备受国际社会重视。“中国已同147个国家和32个国际组织签署200多份共建‘一带一路’合作文件,共同开展超过2000个合作项目”(杜占元,2022:5),合作伙伴遍及非洲,横跨欧亚大陆,贯穿印太两洋,直抵地中海,国际影响巨大。“一带一路”作为新时期我国全球治理体系的标识性概念,具有国家话语品牌价值。国家话语是国家治理过程中形成、具有国家权威、关涉国家利益的话语集合,“是传递国家态度和守卫国家利益的工具,也是传播国家形象和提升国际话语权的重要途径”(卓丽等,2022:45)。“一带一路”作为我国新时期“国际合作和全球治理新模式的积极探索”<sup>①</sup>,其媒介话语构建问题已引起学界关注。在认知语言学领域,“一带一路”概念隐喻研究较多,涉及其媒介话语的批评隐喻分析(单理扬,2017)、隐喻建构模式(辛静等,2018)、隐喻架构策略分析(张薇等,2019)、批评架构分析(张薇,2019)、多模态隐喻分析(孙小孟等,2020)等。当前研究大多基于单语语料开展,缺乏基于中英语料的对比分析,难以呈现“一带一路”媒介话语构建的整体图景。有鉴于此,本研究基于架构理论,自建中英类比新闻语料库,考察中外媒体“一带一路”话语架构策略差异及动因,为强化国家话语国际传播提供参考。

## 1 理论基础与研究设计

### 1.1 理论基础

架构(frame)作为认知科学概念指涉人类信息沟通与理解的抽象模式(Bateson,1955:39-40),是

收稿日期:2023-01-10

基金项目:中央高校基本科研业务费项目“《习近平谈治国理政》英译本译语国家性的生成机制研究”(202261086)的研究成果

作者简介:周忠良,男,副教授,中国海洋大学外国语学院博士生,主要从事国家翻译实践、国家话语对外传播研究。

任东升,男,中国海洋大学外国语学院教授,博士,博士生导师,主要从事宗教翻译、国家翻译实践研究。

引用格式:周忠良,任东升.国家话语的差异化架构:基于“一带一路”中外新闻语料库的对比[J].外国语文,2023(3):107-116.

① 推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动[N].人民日报,2015-03-29.

人们识别、归类、描述事物的基础框架(Goffman, 1974:21)。架构在语言学中指涉人类思维活动和文本理解的心理结构和整体图式(Fillmore, 1985:223),反映人类知识系统的结构,可由语言激活,是意义理解的背景参照(Entman, 1993:53)。架构语义学认为,词的意义由有关联的背景架构或场景决定。当我们读到一个词时,其蕴含的架构就会在认知体系或经验结构中被激活,与其相关的知识、背景、情景会自动形成知识网络帮助我们理解词义。例如,“交响乐”一词可激活大脑中的“表演”架构,其舞台、乐师、听众、乐章等背景要素构成了我们理解其词义的知识网络。“架构建构了我们的观念和概念,决定了我们的推理方式,甚至影响了我们的感知和行动。”(汪少华, 2008:5)架构具有级层性,分为表层架构和深层架构,表层架构是由词语激活的心理结构,分为隐喻性表层架构和非隐喻性表层架构,前者由隐喻性语言激活,后者不涉及概念隐喻和隐喻表达,不存在跨域映射。由表层架构激活的价值观为深层架构。“深层架构描述道德和政治原则最深层的东西,构建人们的道德体系或世界观,是我们心智的概念基础设施。”(汪少华, 2022:31)表层架构与深层架构相依相存。离开深层架构,表层架构所构建的内容就失去意义。表层架构只有在契合受众的深层架构时才能获得认同。架构理论是政治话语构建与传播研究的有效工具。国外研究发现政治人物通过架构策略设置新闻议题,宣传施政理念,构建政治认同,以获取民众政治支持(Lakoff, 1996; 2004; 2008),表明架构作为基本的概念认知方式,对于政治话语的构建、传播、认同具有重要作用。国内有学者融合架构理论和批评话语分析方法,提出“批评架构分析”方法研究政治话语传播认知机制,其特点是从语言特征切入分析政治话语传播中的架构策略,采用批评话语分析方法揭示其潜藏的政治、意识形态、认知动因(张薇, 2019),为本文研究提供了理论参考和方法借鉴。

## 1.2 研究设计

本研究尝试回答以下问题:(1)从表层架构看,中外媒体“一带一路”话语构建策略有何差异?(2)从深层架构看,中外媒体“一带一路”话语构建策略差异形成的动因是什么?(3)对提升国家话语的域外传播效果有何启示?

研究语料方面,自建“一带一路”中英类比新闻语料库,由两个子库构成:国内媒体语料库包含60篇来自人民网、新华网、光明网的“一带一路”新闻语篇,经ICTCLAS分词处理后,得57,973词;外媒语料库数据来自EBSCO-Newspaper Source数据库,由60篇来自美国、英国、澳大利亚媒体的“一带一路”报道构成,共33,641词。时间范围为2014年1月1日至2022年3月30日。

研究工具方面,采用语料库软件PowerConc制作中英文语料库词表,统计词频,分析检索词的共现语境和搭配特征。在表层架构分析方面,聚焦中外媒体隐喻性架构策略差异。依照斯蒂恩(Steen et al., 2010)提出的MIPVU识别语料中的隐喻,判断隐喻的标准是目标词项的基本意义和语境意义存在差异,且二者的指称对象之间具有相似性关系。

研究步骤方面,参考“批评架构分析方法”(张薇, 2019),根据以下步骤实施研究:(1)量化对比中外媒体“一带一路”话语构建的语言使用特征,分析二者的表层隐喻性架构策略,及其反映的叙事特征和立场倾向;(2)对比中外媒体构建“一带一路”话语的深层架构差异,揭示其潜藏价值观、思维、认知动因;(3)针对所揭示的问题,基于架构理论提出提升国家话语域外传播效果的对策建议。

## 2 中外媒体“一带一路”话语表层架构策略对比

隐喻是架构的基本策略。隐喻性架构是人们理解、定义概念的重要认知策略(Lakoff, 2004:

73)。本研究采用 MIPVU 程序,共析出中外媒体共有的隐喻性架构 12 个,因篇幅所限,分析频数最高的三个架构。

### 2.1“战争”架构

国内媒体“战争”架构使用的喻词有 21 个,包括战略、胜利、攻坚、攻关、武器、战斗、转移、号角、腹地、要冲、迈进、排头兵、阵地、堡垒、桥头堡、旗舰、旗帜、战场、高地、前进、武装,共使用 206 次,隐喻密度为 3.54<sup>①</sup>。“战略”使用频数最高(42 次),在语料中或用作形容词用以突出修饰对象的重要性,如战略伙伴、战略资源、战略布局等,或用作名词指涉具有重要意义的事项、事业,如人才战略、文化战略、发展战略等<sup>②</sup>。国内媒体“战争”架构中的喻词一般与话语对象的重要性相关,例如:

(1) 国家“一带一路”战略的发展思路已然清晰,作为建设“丝绸之路经济带”的主力军和排头兵,新疆迎来了对外开放和自身发展的大好机遇。(光明网,2015 年 4 月 8 日)

(2) 广西是对外开放合作的前沿地区,北部湾经济区是“一带一路”的桥头堡。(光明网,2019 年 4 月 30 日)

例(1)中的“主力军”本义是担任作战主力的部队,喻指主要力量。“排头兵”本义是站在队伍的最前面、以规范的动作要领为他人做示范的士兵,作为隐喻主要指打开局面、发挥示范引领作用的“先行者”。使用“主力军”“排头兵”隐喻有利于受众认识到新疆在“一带一路”中扮演的建设者、引领者角色。例(2)中的“前沿”“桥头堡”作为军事用语是指战争的最前线,是与敌人直接接触的地带,对推动战争进程具有关键作用。结合具体语境,可知这两个隐喻用于突出广西作为“一带一路”对外合作支点所具有的区位优势和重要作用。总之,在国内媒介语言习惯中,“战争”架构所用的喻词具有积极的语义韵,用于突出话语对象的重要作用、地位、贡献或所述之事的紧迫性。

外媒“战争”架构使用 17 个喻词,包括 strategy、struggle、fight、combat、target、trigger、safeguard、resistance、win、attack、campaign、weapon、banner、tactics、spearhead、guard、alarm bell,共使用 81 次,隐喻密度为 2.33,主要用于表达负面立场,例如:

(3) Boris Johnson has pledged to combat China's economic expansionism by setting up a rival to Beijing's Belt and Road Initiative—a global infrastructure development strategy adopted by the Chinese government in 2013. (《泰晤士报》,2021 年 8 月 17 日)

例(3)报道的是英国前首相鲍里斯在七国集团峰会上的发言,呼吁西方国家采取措施遏制中国的“经济扩张主义”。西方国家将“一带一路”视为中国提升全球影响力的战略,目的是借由全球性的基础设施开发挑战西方主导的经济秩序,因此必须“建立一个竞争性机制”(set up a rival)以抵御其影响力。使用喻词 combat 和 strategy 反映出西方的对抗性立场和戒备心态。出于同样的心理,《泰晤士报》(2019 年 3 月 20)把“一带一路”视为中国分裂西方的武器,“The Belt and Road initiative is not a new version of the Marshall Plan but a device that allows China to peel the onion of the West layer by layer”,呼吁西方内部团结起来予以应对。“隐喻是体认者的一种心理映射,反映其对某一特定事

① 本研究中的隐喻密度指隐喻(喻词)在语料库中的标准分布频率,单位为“每千词”。计算公式为:隐喻密度=喻词总频数÷语料库总词数×1000。下文词汇密度算法相同。

② 国家层面对“一带一路”的表述经历了由“战略”到“倡议”的转变。此处分析的是语料中作为隐喻的“战略”,是“战争”架构中的一个喻词,与作为术语的“一带一路”有区别。

物体验认知的心路历程。”(黄兴运等,2022:89)外媒的消极架构反映出西方的意识形态偏见和战略疑惧。

## 2.2“旅程”架构

国内媒体“旅程”架构使用25个喻词,包括快车、火车、旅程、起点、起步、路途、接轨、路程、步入、步伐、启程、通关、通达、到达、搭乘、列车、航道、里程碑、旅行、舟、登高、绿灯、扬帆远航、劈波斩浪、乘风破浪,共使用149次,隐喻密度为2.57。“道路”隐喻频数最高(31次),具有发展模式、发展前景、目标导向等多种喻义,例如:

(4)“一带一路”是一条什么路?“一带一路”是我国提出的不同于欧美模式的经济全球化道路,是一个开放的国际合作发展机制。(光明网,2018年8月21日)

(5)以共建“一带一路”为实践平台推动构建人类命运共同体,必须坚持把“一带一路”建成和平之路、繁荣之路、开放之路、创新之路、文明之路。(人民网,2019年4月22日)

“路”的基本意义是人们赖以通行、运输的地面构造,通过道路可以到达既定的目的地。这种属性投射在抽象概念体系中,可以隐喻人们实现目标的策略、方法、模式、机制。例(4)中的“道路”隐喻“一带一路”的发展路径、策略,表明“一带一路”是通过共建国家之间的精诚合作,推动经济全球化,实现共同发展。例(5)中的“路”喻指通过努力可实现的目标或愿景,表明共建“一带一路”旨在维护和平、促进发展、扩大开放、推动创新,蕴含着“合作”“机遇”“理想”等积极意义。“旅程”架构中的其他喻词大也都具有积极的语用功能。例如“快车”隐喻“一带一路”给共建国家带来的机遇,“绿灯”“通关”形容共建国家之间制度政策的开放性和商品资本交流的通畅性,“劈波斩浪”隐喻克服困难、开拓新合作领域的勇气。整体而言,国内媒体通过“旅程”架构将“一带一路”构建成一个秉承合作精神、奉行双赢原则、具有美好发展愿景的国际合作机制。

外媒的“旅程”架构使用20个喻词,包括road、path、way、track、footprint、rush、drive、trap、helm、engine、ride、journey、brake、on board、ticket、vehicle、explore、block、pitfall、adventurer,共使用55次,隐喻密度为1.54,偏重“旅程”或“路途”的艰难、危险和不确定性,意在激起受众的畏难情绪、警惕心态,削弱受众对“一带一路”的信心,以“道路”隐喻为例:

(6)China's effort to revive the ancient Silk Road trading routes from China to Europe is hitting a bumpy economic road. (《华尔街日报》,2017年5月10日)

(7)“We do not offer a constricting belt or a one-way road,” Vice President Mike Pence told a regional summit in Papua New Guinea on Saturday. (《华盛顿邮报》,2018年11月20日)

例(6)使用bumpy road形容“一带一路”推动经济发展的过程崎岖曲折,暗示中国恢复古代丝绸之路的努力不会一帆风顺。例(7)引用美国副总统在APEC工商领导人峰会上发表的观点,将“一带一路”污名化为中国控制合作伙伴的“束缚带”和服务自身利益的“单行道”,指责“一带一路”是中国单向输出产品、产能或投资的战略,目的是通过经济手段控制合作伙伴国,最终将损害相关国家的利益。不难看出,西方媒体围绕“道路”隐喻,使用具有负面含义的词语营造出消极的语境,以激发受众对“一带一路”的发展过程、目的、方式和前景产生负面认知。

## 2.3“身体”架构

国内媒体的“身体”架构使用17个喻词,包括心、血脉、动脉、血液、经络、手、肩、眼、肝、胆、唇、

齿、脉络、骨架、生命力、活力、健康,频数为107次,隐喻密度为1.85。相关喻词大都用于形容“一带一路”共建合作国家之间的紧密关系或共建项目良好的实施状态,表达积极的态度、立场,例如:

(8)共同推动“一带一路”建设,中柬永远做肝胆相照的好朋友、好邻居。(人民网,2017年5月26日)

(9)“一带一路”是有着强大生命力的……有望使中国继续成为世界经济稳定的稳定器和动力源。(人民网,2018年5月20日)

例(8)中的“肝胆相照”形容中柬两国交往真诚坦率,毫无保留;例(9)中的“生命力”形容“一带一路”具有维持自身发展的能力和光明的发展前途。在国内媒体中,齐心、并肩、携手隐喻精诚团结、合力共建“一带一路”的精神;动脉、脉络形容沿线各国的互联互通;健康喻指“一带一路”项目运行状态和发展趋势。“隐喻本身是一种概念性、关系性的认识内容,通过类比、象似关系和相应概念结构特征建立起不同认知范畴的事物(包括行为、现象、状态等)之间的联系。”(彭玉海,2022:88)“身体”架构是人们借助自身来理解外部世界的一种途径,即将关于身体的认识投射到客观世界里,把抽象、陌生的认知对象转换成具象、易感知的身体部位,从而实现世界的认识。“身体”架构有助于受众积极认知中国与合作伙伴之间的紧密关系和“一带一路”良好的发展前景。

外媒的“身体”架构共有21个喻词,包括eyebrows、eye、head、heart、appetite、hand、back、arm、discomfort、fracture、death、impaired、pain、strain、symptom、plague、hurt、cripple、fragile、weak、healthy,使用55次,隐喻密度为1.63,主要用于描述“一带一路”存在的问题、风险。

(10)Leaders in Third World countries in Asia and Africa have enthusiastically accepted the idea of major Chinese-backed infrastructure projects, only to find that they are left with heavy state debts for the projects which can see their ownership fall into the hands of Chinese companies. (《澳大利亚金融评论》,2018年12月25日)

“手”的本义是人体上肢前端具有抓握物品功能的部分。在(10)中,hands引申为“控制”“掌握”,用以描述“一带一路”的潜在风险,即第三世界国家参与中国主导的基础设施建设项目,容易引发国家债务危机,最终导致所建基础设施被中国公司掌控。喻词“hand”的负面蕴含不言而喻。另外,为达到唱衰目的,外媒使用symptom、plague、cripple、fragile、weak等形容“身体疾病”的喻词描述“一带一路”存在问题,旨在引导受众对“一带一路”发展状态和前景形成消极印象。

由上可知,国内外媒体对“一带一路”的架构呈现“同喻异构”特征,即使用相同的隐喻性架构传达截然不同的话语内涵。国内媒体所用隐喻具有积极的语义韵,有利于受众对“一带一路”形成积极的概念认知。国外媒体出于自身的政治、经济、意识形态利益,偏离“一带一路”源话语的意义预设,通过使用具有消极语义韵的隐喻,对其内涵、目的、动机、实施路径、影响和前景进行系统性负面构建,意在引导受众对形成负面概念认知,进而产生拒斥心理。

### 3 中外媒体“一带一路”话语差异化构建的深层架构分析

前文表明,国内外媒体对“一带一路”的话语构建呈现“同喻异构”特征。深层架构与人的价值观念密切相关。从深层架构看,国内外媒体“一带一路”的表层架构策略差异,归因于中西方国际关系、外交战略和全球治理的观念差异。

### 3.1 中西国际关系观念差异:合作共赢与自力排他

中国历来讲求天下一家,注重民胞物与,提倡“万物并育而不相害,道并行而不相悖”,主张国家之间文明互鉴、和平共处、共同发展,其认知基础是中国传统文化中的联系性、整体性、圆融性思维,强调不同事物之间的联系、协调、平衡,追求和而不同、多元共生、圆融一体,外在地表现为追求合作共赢的国家关系。秉持这种立场,国内媒体将“一带一路”构建为中国倡导的务实性国际经济合作平台,突出其在推动中外经济合作、经济全球化、区域经济一体化中的作用和贡献。语料库数据显示,“合作”在语料库中使用1,227次,词汇密度高达21.17,其共现频次最高的五个经济领域的词汇是产业(52)、贸易(46)、金融(38)、投资(27)、基础设施(22),涉及“合作”愿景、原则、对象的五个高频共现词是发展(110)、国际(65)、区域(64)、务实(59)、中国(55),表明中国倡导“一带一路”不只关注自身利益,而是将其作为一种新型全球化路径,立足于人类命运共同体价值追求,通过“一带一路”共建国家之间的互利合作,谋求世界共同发展。

西方的国际关系观强调自利性,往往视国家为追求领土、政治、经济、文化等利益的行为实体,认为国际社会是国家行为实体的集合,国际关系的本质就是不同国家行为实体之间为实现自身利益最大化而进行的博弈,其底层认知逻辑是西方思想体系中的二元对立思维方式,强调国家之间的利益各不相同、互不兼容,外在地表现为竞争性、封闭性、对抗性的国际关系思维模式。这种思维模式反映在外媒的叙事体系上,就是将“一带一路”构建为中国对外扩张的工具。在外媒语料库中,具有“控制”“扩张”含义的词包括 control、dominance、dominate、domination、expand、expansion、expansionism、colonization、colonialism、colonial等,共使用41次,词汇密度为1.22。control使用频数最高(14次),其共现频数最高的五个词分别是China(4)、Chinese(3)、economic(3)、infrastructure(3)、geopolitical(2)。不难推出,外媒认为“一带一路”是中国以经济合作、共同发展为包装的“经济扩张主义”和“经济殖民”战略。中国通过基建投资、贸易合作、输出资本等方式强化对合作伙伴的控制,以提升自身国际影响力。例如,美国政府在其2018年的《国防战略报告概要》中声称,中国通过经济手段掠夺邻国,基于自身利益重构印太秩序,未来目标是取代美国成为全球霸主<sup>①</sup>。

### 3.2 中西外交战略观念差异:协和万邦与地缘竞争

中国传统文化中有协和万邦、怀柔远人、尚和重合的外交思想,其现代形态表现为中华人民共和国成立之初提出的“和平共处五项基本原则”,以及习近平新时代中国特色社会主义思想中的“一带一路”倡议和“人类命运共同体”理念。国内媒体在构建“一带一路”话语内涵时,注重传播其联通、融和、互生的精神价值。在语料库中,以“互”为词素的词语有20个,包括互鉴、互促、互赢、互信、互通、互动、互利、互联、互办、互敬、互尊、互进、互融、互认、互结、互连、互学、互设、互航、互补,共使用180次,词汇密度为3.10。以“共”为词素的词语,有14个,包括共享、共迎、共商、共促、共克、共护、共圆、共抓、共同、共通、共谈、共引、共兴、共济,共使用121次,词汇密度为2.09。二者密度之和为5.19。国内媒体构建的互联共融话语契合“一带一路”以和平、开放、平等为基础,以共商、共建、共享为基本原则,以发展为主题和路径,以共赢为目标,以义利相兼、先义后利为价值引领的核心内涵(梁颖等,2020:44)。

<sup>①</sup> The Department of Defense. Summary of 2018 National Defense Strategy of the United States of America, 2018: 2.

西方国家的外交战略具有浓厚的地缘政治色彩,往往根据地理板块特征和政治格局的地域形势,理解、分析和预测世界形势、国际关系和国家外交行为。地缘政治学说认为,国家所处的地理环境对其国际关系影响重大,国家外交的目的是争夺国家的生存空间。这种外交理念本质上是一种地理中心论,主张在全球地理格局中考量国家的外交战略和对外关系。这种外交战略观外化在其媒体叙事模式上,就是基于负面立场理解“一带一路”的地缘政治影响,认为中国试图通过“一带一路”拓展地缘战略空间,颠覆当前西方主导的地缘政治结构。如前所述,中国目前已同 147 个国家签署共建“一带一路”合作文件。不少共建国家处于美国的“势力范围”内,因此美国认为“一带一路”具有“去美国化”效应,冲击其地缘政治利益。例如,《美国国家安全战略报告》宣称,中国试图取代美国在印太地区的地位,推广自身经济发展模式,以重构区域秩序,在周边确立势力范围<sup>①</sup>,其疑惧心理可见一斑。

### 3.3 中西全球治理观念差异:义利兼具与零和博弈

“一带一路”是共建伙伴国之间发展政策协调对接的国际平台,强调协调互联、协力共建、协商治理的合作途径和互利双赢、共同发展的合作目标,通过聚焦发展根本性问题,破解“发展缺位”的全球治理难题。究其性质,“一带一路”不仅是全球性经济合作机制,也是一种创新性全球发展模式,体现了基于“人类命运共同体”愿景和“共建、共享、共赢”宗旨的全球治理观念,其精神根脉可追溯至“义利兼具”的中华传统价值。这种义利兼具的全球治理观的一个重要表现就是中国坚持“一带一路”的绿色发展理念,注重保护共建国家的生态环境,保障合作伙伴的生态环境安全。为此,中国 2016 年与联合国环境署签署《关于建设绿色“一带一路”的谅解备忘录》,2017 年出台《关于推进绿色“一带一路”建设的指导意见》《“一带一路”生态环境保护合作规划》。在国内媒体语料库中,环保领域使用频数最高的五个词是环境(86)、生态(75)、可持续发展(72)、绿色(46)和环保(27),词汇密度为 5.28。与“生态”共现频数最高的五个词是文明(16)、保护(15)、建设(14)、发展(12)、环境(10),表明国内媒体重视“一带一路”话语构建的生态叙事,宣扬“绿色、低碳、循环、可持续”的共建理念,在推动“一带一路”进程中,努力与合作伙伴一道守护人类的绿水青山。

西方国家的全球治理观念具有根深蒂固的零和博弈思维传统,习惯于在成与败、得与失、进与退、敌与友的二元对立框架中认知一个国家的对外行为。在西方媒介话语体系中,“一带一路”的推进意味着中国增强全球影响力,西方失去地缘战略安全空间。例如,《堪培拉时报》(2018 年 12 月 17 日)认为“一带一路”强化了中国在印太地区的控制力,损害了澳大利亚在“太平洋大家庭”(Pacific family)中的地位,因此应强化澳美同盟关系,并把印度纳入“澳大利亚战略伙伴的内圈”(inner circle of Australia's strategic partners),以制衡中国日益增长的战略压力。这种保守性、封闭性的立场根植于澳大利亚的全球安全治理观念。澳大利亚一直将南太平洋地区视为“势力范围”,将美国视为国家安全后盾,确保美澳安全同盟的稳定始终是其国家安全利益的第一要务。澳大利亚认为,“一带一路”对美国主导的亚太秩序构成了挑战,也使澳大利亚更多地被置于中国的地缘政治影响之下(沈予加,2018:93),因此一方面对“一带一路”表现出谨慎甚至拒斥的态度,另一方面采取措施积极推动“印太经济框架”和“印太四方机制”以增进自身的政治、经济安全,而媒体所采用的对

<sup>①</sup> The White House. National Security of the United States of America, Washington, D. C., December 2017: 25.

抗性报道框架正是澳大利亚全球治理观念零和思维的表现。

“新闻是一种再现的话语”(黄蕾,2021:86),新闻话语的架构策略与叙事主体的价值观密切相关。由上对比可知,由于中西方国际关系、外交战略和全球治理的观念存在差异,国内外媒体对“一带一路”的战略定位、根本宗旨、实施路径和现实影响有着迥然不同的认知。国内媒体将其定位为中国为世界贡献的新型国际合作平台和全球治理模式,有助于人类实现共同发展。国外媒体视其为中国构建地缘政治影响力的战略,因此采取压力和对立报道框架,把中国看成竞争者甚至敌对者,体现出明显的意识形态偏见。

#### 4 提升国家话语域外传播效果的建议

针对“一带一路”国内外媒体话语构建存在的问题,结合中外媒体架构策略差异形成的价值观动因,提出以下策略以提升国家话语域外传播效果:

首先,提高国家话语的架构连贯性,增强对外叙事能力。“围绕既定概念的不同架构之间如果存在意义蕴含关系,就形成了架构连贯(frame coherence),能够增强话语的传播力。”(张薇等,2019:39)对外传播国家话语,应强化表层架构之间形式和意义的互联交贯,同时使表层架构与深层架构互为表里,以提高话语叙事效果。要重视构建具有中华文化特色的隐喻性架构体系。隐喻是人类理解世界的基本认知方式。适切的概念隐喻,有利于域外受众深刻理解中国国家话语蕴含的知识体系、价值源头、道德取向,从而形成对中国话语的认同。以“家”隐喻性架构为例,家是人类的根本价值,但不同文化体系中的家庭伦理、家庭观念、家庭相处模式存在差异,“家”给不同文化背景受众激活的概念认知不尽相同。以“家”构建中国的对外关系话语和全球治理话语,形成四海一家、世界亲如一家、国家间亲如兄弟手足、睦邻友好、朋友圈等概念隐喻集合,配之以安全、责任、平等、互助、合作、发展、友谊等非隐喻性架构群,构建以天下为公、文明互鉴、协和万邦、人类命运共同体等理念为基底的深层架构体系,有助于推动域外受众构建新的认知框架接受中国的国家话语。

其次,优选架构,提高国家话语对外传播的针对性。受众容易理解、接受、认同符合自己架构的信息。因此,要了解受众的文化心理特征。对外传播过程中应采用符合受众语言、文化、心理、认知习惯的架构以提高国家话语的接受度。国内媒体喜用“战争”隐喻架构“一带一路”话语,在我们的叙事体系中,桥头堡、排头兵、先锋队、主力军、主阵地、战略支点、占领高地等隐喻具有积极意义,但一旦直接译成外语,域外受众就可能产生有关“军事威胁”的负面联想,因此应调整叙事策略,尽量避免这种容易引发负面认知的“军事化”语言风格,多发挥国家话语本身所蕴含的中华文化价值观优势,构建具有和平合作、开放包容、文明互鉴、互利共赢精神的叙事内容体系。另一方面,针对外界话语偏见,要分析其思维认知、意识形态、政治文化动因,在此基础上创新议题设置,以积极架构消解消极架构,传播新时代中国的全球治理新模式和国际关系新观念。例如,可采用“合作平台”架构消解“地缘威胁”架构;以“绿色发展”架构驳斥“生态威胁”架构;以“共同发展”架构消融“经济殖民”架构;以“人类命运共同体”架构导正“霸权主义”架构;以“天下一家”架构应对“美国优先”架构;以“世界梦”架构解构“修昔底德陷阱”架构,提高架构的针对性,有利于辨正观念,导正国际舆情,提高受众对中国国家话语的文化理解和情感认同。

第三,在深层架构层面弘扬中国话语的价值观正能量。深层架构关涉人的价值观和意识形态,

是人们形塑认同和构建现实的道德基底。强化国家话语对外传播的深层架构体系构建,阐释中国话语的道德价值,有利于提高受众对中国话语的价值认同。对于“一带一路”话语的国际传播,要对外界说明这是一种新型的全球治理理念,与霸权主义、强权政治、殖民主义有本质区别,使域外受众认识到“一带一路”是蕴含着中华文化价值体系的全球治理智慧,即“和合共生”的和平智慧,“义利合一”的发展智慧,“天下为公”的开放智慧,“变通日新”的创新智慧,“和而不同”的文明交融智慧(向东平等,2021:101);作为新型全球治理机制,“一带一路”旨在破解当今世界存在的“四大赤字”,即以坚持共商共建共享破解“治理赤字”;以构建“相互尊重、公平正义、合作共赢”新型国际关系破解“信任赤字”;以秉持和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢为核心的丝路精神,坚持走好和平发展道路破解“和平赤字”;构建以发展为主题和动力的新型国际合作发展模式为世界发展增添新动能而破解“发展赤字”(姜国权,2019)。阐释“一带一路”的正向价值,将其构建为基于中华文化根基的全球治理新理念、新机制、新模式,有助于提高其对外沟通能力,进而提升中国的全球治理话语权。

## 5 结语

“一带一路”作为新时代中国全球治理方案的积极探索和“人类命运共同体”构建的重要途径,具有国家话语品牌功能。国内外媒体“一带一路”话语表层架构呈现“同喻异构”特征,使用相同的隐喻性架构表达出截然不同的内涵,原因是在深层架构层面中西方的政治立场、价值观、思维模式存在结构性差异。要提升国家话语的全球化构建与传播效果,须针对域外受众思维、心理、认知特点,优选适切的架构,加强架构的连贯性,通过架构整合重构对外传播叙事内容、风格,系统传播国家话语的知识体系、价值蕴含和道德取向,以增强域外受众对中国国家话语的文化理解和情感认同。

### 参考文献:

- Bateson, G. 1955. A Theory of Play and Fantasy: A Report on Theoretical Aspects of the Project of Study of the Role of the Paradoxes of Abstraction in Communication[J]. *Psychiatric Research Reports* (2): 39-51.
- Entman, M. 1993. Framing: Toward Clarification of a Fractured Paradigm[J]. *Journal of Communication* (43): 51-58.
- Fillmore, C. 1985. Frames and the Semantics of Understanding[J]. *Quaderni di Semantica* (2): 222-254.
- Goffman, E. 1974. *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience*[M]. Cambridge: Harvard University Press.
- Lakoff, G. 1996. *Moral Politics: What Conservatives Know That Liberals Don't*[M]. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. 2004. *Don't Think of an Elephant! Know Your Values and Frame the Debate*[M]. Hartford: Chelsea Green Publishing.
- Lakoff, G. 2008. *The Political Mind: Why You Can't Understand 21<sup>st</sup> Century Politics With an 18th Century Brain*[M]. New York: Viking.
- Steen, G. et al. 2010. *A Method for Linguistic Metaphor Identification: From MIP to MIPVU*[M]. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- 杜占元. 2022. 积极向国际社会传播全球治理的中国方案[J]. *对外传播* (5): 4-8.
- 黄蕾. 2021. 美国主流媒体对中国形象的话语偏见——以“新冠疫情”报道为例[J]. *外国语文* (4): 85-96.
- 黄兴运, 谢世坚. 2022. 体认语言学观照下隐喻映射的“多源性”研究——基于“愁”的概念隐喻分析[J]. *外国语文* (3):

89-97.

姜国权. 2019. 共建“一带一路”:破解“四大赤字”的原创性贡献[N/OL]. 光明网, 2019-05-13. <https://m.gmw.cn/baijia/2019-05/13/32825943.html>.

梁颖, 黄立群. 2020. 新型国际合作发展观与“一带一路”建设[J]. 理论视野(7):44-49.

彭玉海. 2022. 俄语动名词概念隐喻的认知运作分析[J]. 外国语文(4):87-95.

单理扬. 2017. 媒体话语的隐喻叙事研究——以美国主流报刊对“一带一路”倡议的隐喻塑造为例[J]. 山东外语教学(4):17-26.

沈予加. 2018. 澳大利亚对“一带一路”倡议的态度及原因探析[J]. 太平洋学报(4):17-26.

孙小孟, 贺川, 廖巧云. 2020. 多模态隐喻与“一带一路”话语体系建构——评析大型纪录片《一带一路》第一集《共同命运》[J]. 外国语文(3):68-74.

汪少华. 2008. 谚语·架构·认知[J]. 外语与外语教学(6):4-6.

汪少华. 2022. Lakoff 架构理论的本土化与中国话语架构体系的创建[J]. 中国外语(1):30-36.

向东平, 范明英. 2021. 全球治理的中国智慧——基于“一带一路”视角[J]. 天津师范大学学报(社会科学版)(5):99-104.

辛静, 单波. 2018. 海外英文媒体对“一带一路”倡议的隐喻建构——基于语料库的跨文化比较研究[J]. 现代传播(中国传媒大学学报)(6):36-42.

张薇, 汪少华. 2019. “一带一路”话语建构策略的架构理论透视[J]. 外语研究(4):38-43.

张薇. 2019. 政治话语的批评架构分析——以美媒对“一带一路”的报道话语为例[J]. 贵州社会科学(6):94-101.

卓丽, 夏登山. 2022. 国家话语元语用立场分析框架构建[J]. 中国外语(2):39-46.

## Different Strategies to Frame State Discourse: A Corpus-Based Analysis of The Belt and Road Initiative Between Chinese and Foreign Media

ZHOU Zhongliang REN Dongsheng

**Abstract:** State discourse, as a representation of state authority and state interest, is a discursive aggregate originating from state governance. The global construction and communication of state discourse is an important channel for China to internationalize its development road, solution and experience, which helps promote China's national image and discursive power for global governance. This paper, based on self-constructed comparable corpus, takes framing theory as theoretical tool to make a contrastive analysis of framing strategies of Chinese and foreign media in their report of The belt and Road Initiative, discusses the root causes and puts forward suggestions to improve overseas communication of China's state discourse.

**Key words:** state discourse; The Belt and Road Initiative; framing theory; international communication; corpus

责任编辑:陈宁